

開放文學 – 歷代筆記 – 宋高僧傳 第三卷

譯經篇第一之三（正傳□四人附見三人）唐京師總持寺智通傳 釋智通。姓趙氏。本陝州安邑人也。隋大業中出家受具。後隸名總持寺。律行精明經論該博。自幼挺秀。即有遊方之志。因往洛京翻經館。學梵書並語。曉然明解。屬貞觀中有北天竺僧。齋到千臂千眼經梵本。太宗敕搜天下僧中學解者。充翻經館綴文筆受證義等。通應其選與梵僧對。譯成二卷。天皇永徽四年復於本寺出千臂陀羅尼觀世音菩薩咒一卷觀自在菩薩隨心咒一卷清淨觀世音菩薩陀羅尼一卷。共四部五卷。通善其梵字復究華言。敵對相翻時皆推伏。又云行瑜伽秘密教大有感通。後不知所終

唐京師奉恩寺智嚴傳

釋智嚴。姓尉遲氏。本于闐國質子也。名樂。受性聰利。隸鴻臚寺授左領軍衛大將軍上柱國封金滿郡公。而深思塵勞唯思脫屣。神龍二年五月奏乞以所居宅為寺。敕允。題榜曰奉恩是也。相次乞舍官入道。□一月二□四日。墨制聽許。景龍元年□一月五日。孝和帝誕節剃染。尋奉敕於此寺翻經多證梵文。諸經成部嚴有力焉。嚴重譯出生無邊法門陀羅尼經。後於石鰲谷行頭陀法。又充終南山至相寺上座。體道用和率從清謹。不知其終

唐洛京天竺寺寶思惟傳

釋阿彌真那。華言寶思惟。北印度迦濕密羅國人。刹帝利種。幼而捨家禪誦為業。進具之後專精律品。而慧解超群學兼真俗。乾文咒術尤攻其妙。加以化導為心無戀鄉國。以天後長壽二年屆於洛都。敕於天宮寺安置。即以其年創譯。至中宗神龍景午。於佛授記天宮福先等寺。出不空罽索陀羅尼經等七部。睿宗大極元年四月。太子洗馬張齊賢等繕寫進內。其年六月敕令禮部尚書晉國公薛稷右常侍高平侯徐彥伯等。詳定入目施行。那自神龍之後不務翻譯。唯精勤禮誦修諸福業。每於晨朝磨香為水。塗浴佛像後方飲食。從始洎終此為恒業。衣鉢之外隨得隨施。後於龍門山請置一寺。制度皆依西域。因名天竺焉。門徒學侶同居此寺。精誠所感靈應寔繁。壽百有餘歲。以開元九年終於寺。構塔旌表焉

唐洛京長壽寺菩提流志傳

釋菩提流志。南天竺國人也。淨行婆羅門種。姓迦葉氏。年□二就外道出家。事波羅奢羅學聲明僧佉等論。曆數咒術陰陽讖緯靡不該通。年逾耳順方乃回心。知外法之乖違。悟釋門之淵默。隱居山谷積習頭陀。初依耶舍瞿沙三藏學諸經論。其後遊歷五天遍親講肆。高宗大帝。聞其遠譽挹彼高風。永淳二年遣使迎接。天後復加鄭重。令住東洛福先寺。譯佛境界寶雨華嚴等經凡□一部。中宗神龍二年。又住京兆崇福寺譯大寶積經。屬孝和厭代睿宗登極。敕於北苑白蓮池甘露亭續其譯事。翻度云畢。御序冠諸。其經舊新凡四□九會。總一百二□卷。先天二年四月八日進內。此譯場中沙門思忠天竺大首領伊舍羅等譯梵文。天竺沙門波若屈多沙門達摩證梵義。沙門履方宗一慧覺筆受。沙門深亮勝莊塵外無著懷迪證義。沙門承禮云觀神曠道本次文。次有潤文官盧粲學士徐堅中書舍人蘇瑄給事中崔璩中書門下三品陸象先尚書郭元振中書令張說侍中魏知古。儒釋二家構成全美。寶積用賢既廣。流志運功最多。所嫌者古今共譁一切陀羅尼末句云莎嚩訶。皆不竊考清濁。遂使命章有異。或云薩婆訶。或云駁幡訶等。九呼不倫。楷定梵音悉無本旨。此非梵僧傳訛不的。自是執筆之誤。故克取莎（桑巴反）嚩（無可反）訶（呼個反）為正矣。志開元□二年隨駕居洛京長壽寺。□五年□一月四日。囑誠弟子五日齋時。令侍人散去。右脅安臥奄然而卒。春秋一百五□六。帝聞軫悼。敕試鴻臚卿。諡曰開元一切遍知三藏。遣內侍杜懷信監護喪事。出內庫物務令優贍。用鹵簿羽儀幡幢花蓋闐塞衢路。□二月一日遷窆於洛南龍門西北原起塔。勒石志之

繫曰。西域喪禮其太簡乎。或有國王酋長傾心致重者。勿過昇之火葬。若東夏僧用鹵簿導喪身罕聞之矣。嗚呼道尊德貴。不言而邀。此不其盛歟

唐羅浮山石樓寺懷迪傳（般若力善部末摩）

釋懷迪。循州人也。先入法於南樓寺。其山半在海涯半連陸岸。乃仙聖游居之靈府也。迪久探經論多所該通。七略九流粗加尋究。以海隅之地津濟之前。數有梵僧寓止於此。迪學其書語自茲通利。菩提流志初譯寶積。召迪至京證義。事畢南歸。後於廣府遇一梵僧齋多羅葉經一夾。請共翻傳勒成□卷。名大佛頂萬行首楞嚴經是也。迪筆受經旨緝綴文理。後因南使附經入京。即開元中也。又乾元元年有闍賓三藏般若力。中天竺婆羅門三藏善部末摩。個失密三藏舍那。並募化入朝。詔以力為太常少卿。末摩為鴻臚少卿。並員外置放還本土。或云各齋經至。屬燕趙阻兵不遑宣譯。故以官品榮之

唐京兆慈恩寺寂默傳

釋牟尼室利。華言寂默。其為人。神宇高爽量度真率。德宗貞元九年發那爛陀寺擁錫東來。自言從北印度往此寺。出家受戒學法焉。□六年至長安興善寺。□九年徙崇福禮泉寺。復於慈恩寺請行翻譯事。乃將英師梵本。出守護國界主陀羅尼經□卷。又進六塵獸圖。帝悅檀施極多。元和元年六月□九日卒於慈恩寺。初默說中天竺摩伽陀國那爛陀寺。周圍四□八里。九寺一門。是九天王所造。默在寺日住者萬餘。以大法師處量綱任。西域伽藍無如其高廣矣。案守護國界主經。是般若譯。牟尼證梵本。翰林待詔光宅寺智真譯語。圓照筆受。鑿虛潤文。澄觀證義焉

唐丘慈國蓮華寺蓮華精進傳

釋勿提提羅魚。華言蓮華精進。本屈支城人也。即龜茲國亦云丘慈。正曰屈支。時唐使車奉朝到彼土。城西門外有蓮華寺。進居此中號三藏苾芻。奉朝至誠祈請。開譯梵夾傳歸東夏。進允之。遂譯出□力經。可用東紙三幅。成一卷。是佛在舍衛國說。安西境內有前踐山。山下有伽藍。其水滴溜成音可愛。彼人每歲一時彩綴其聲以成曲調。故耶婆瑟雞。開元中用為羯鼓曲名。樂工最難其杖擦之術。進寺近其滴水也。其經是沙門悟空同□地回向輪經。共□一卷齋進貞元中請編入藏。值圓照續錄敘述其由

唐北庭龍興寺戒法傳

釋屍羅達摩。華言戒法也。本于闐人。學業該通善知華梵。居於是國為大法師。唐貞元中悟空回至北庭。其本道節度使楊襲古。與龍興寺僧請法為譯主。翻□地經。法躬讀梵文並譯語。沙門大震筆受。法超潤文。善信證義。悟空證梵文。又譯回向輪經。翻傳才畢繕寫欲終。遇北庭宣慰使段明秀事訖回。與北庭奏事官牛昕安西奏事官程鏗等。相隨入朝。為沙河不通取回鶻路。其梵夾留北庭龍興寺藏。齋所譯唐本至京。即貞元五載也。法譯事方終。卻回豁丹。豁丹一云於遁。此皆嶺北人之呼召耳。若五印度語云瞿薩但那。華言乳國。亦云地乳也

唐蓮華傳

釋蓮華。本中印度人也。以興元元年杖錫謁德宗。乞鍾一口歸天竺聲擊。敕廣州節度使李復修鼓鑄畢。令送於南天竺金堆寺。華乃將此鍾。於寶軍國毗盧遮那塔所安置。後以華嚴後分梵夾附舶。來為信者。般若三藏於崇福寺翻成四□卷焉。一云梵夾本是南天竺烏荼國王書獻支那天子。書云。手自書寫華嚴經百千偈中所說善財童子五□五聖者。善知識入不思議解脫境界普賢行願品。謹奉進上。願於龍華會中奉觀云。即貞元□一年也。至□二年六月。詔於崇福寺翻譯。闍賓沙門般若宣梵文。洛京天宮寺廣濟譯語。西明寺圓照筆受。智柔智通綴文。成都府正覺寺道恒鑿虛潤文。千福寺大通證義。澄觀靈邃詳定。神策軍護軍中尉霍仙鳴左街功德使寶文場寫進。□四年二月解座

唐大聖千福寺飛錫傳

釋飛錫。未知何許人也。神氣高邈識量過人。初學律儀。後於天台法門一心三觀。與沙門楚金棲心研習。天寶初遊於京關。多

止終南紫閣峰草堂寺。屬不空當途傳譯。慎選英髦錫預其數。頗登筆受潤文之任。代宗永泰元年四月□五日。奉詔於大明宮內道場同義學沙門良賁等□六人。參譯仁王護國般若經並密嚴經。先在多羅葉時。並是偈頌。今所譯者多作散文。不空與錫等及翰林學士柳抗。重更詳定。錫充證義。正員辭筆不愧斯職也

繫曰。錫外研儒墨。其筆仍長。時多請其論撰。如忠國師楚金等碑。與晉陵德宣吳興畫公同獵廣原。不知鹿死何人之手。然宣錫二公亦有不羈之失。緣飾過其實。如畫公合建中之體。儼事得其倫。唯虛與實不可同日也

唐京師大安國寺子鄰傳

釋子鄰姓范氏。兗州乾封大范村人也。父峻朝不喜三寶。或見桑門必加咄唾。有問其故即欲驅焉。鄰生已數歲。小字鄰兒。見著袈裟者則生慕羨之意。開元初東都廣愛寺慶修律師游於代宗。經范氏之舍。鄰一見之喜貫顏色。拜求出家。問曰。父母云何。對曰。不令堂親知。知則遭捶撻矣。師但先去其乃影隨。律師行五里間。鄰已至矣。及洛寺受教之易。若甘之受和焉。染削已名志鄰。至□一年忽思二親。辭歸寧觀。其父喪明母終已三載矣。因詣岳廟求知母之幽趣。即敷坐具誦法華經。誓見天齊王為期。其夜嶽神果召鄰。問何故懇苦如是。鄰曰。母王氏亡來已經除服。敢問大王。母今何在。王顧簿吏。對曰。王氏見係獄受苦。鄰曰。我母何罪。王曰。生和尚時食雞卵。又取白傅頭瘡。坐是之故。職汝之由。鄰悲號委頓求王請免。曰繫縲有分放釋無門。然則為法師計。請往鄆山禮阿育王塔。或可原也。鄰詰朝遵途。到句章山寺叩頭哀訴。五輪著地禮畢投策至四萬數。俄聞有呼鄰聲。若蔡順之解。望空見雲氣中。母謝曰。承汝之力得生叨利天矣。故來報汝。倏然不見。鄰後求解經論至於關輔間。外學兼通美聲籍甚。以名僧之選。恒入肅宗內殿應奉。高其舌端精於捷對。御前口占敘述皇道。時輩靡及。敕賜紫方袍。充供奉僧。代宗即位。更崇釋氏。永泰中不空重譯仁王護國密嚴等經。鄰與千福寺法崇西明寺慧靜保壽寺圓寂分職證義。並良賁潤文。鄰莫測其終。先所禮塔今鄆山育王寺後峰之翠微。茅庵基。及井存焉。井實方池。其水碧色。緣苔泛泛。然辭人游者詩詠絕多矣

唐醴泉寺般若傳

釋般若。罽賓國人也。貌質魁梧執戒嚴整。在京師充義學沙門。憲宗敦崇佛門深思翻譯。奈何有事於蜀部。劉辟阻命。王承宗未平朝廷多故。至元和五年庚寅。詔工部侍郎歸登孟簡劉伯芻蕭俯等。就醴泉寺譯出經八卷。號本生心地觀。此之梵夾乃高宗朝師子國所進者。寫畢進上。帝覽有敕。朕願為序。尋頌下其文。冠於經首。三藏賜帛。證義諸沙門錫賚有差。先於貞元中譯華嚴經後分四□卷。此蓋烏荼國王所進者。於時而賜紫衣。後大中中法寶大師玄暢奏請入藏焉

唐上都章敬寺悟空傳

釋悟空。京兆雲陽人。姓車氏。後魏拓跋之遠裔也。天假聰敏志尚典墳。孝悌之聲藹於鄉里屬玄宗德被遐方。罽賓國願附大唐。遣大首領薩婆遠乾與三藏舍利越摩。於天寶九載來朝闕庭。請使巡按。明年敕中使張韶光。將國信行官兼吏四□餘人西邁。時空未出俗名奉朝。授左衛涇州四門府別將令隨使臣自安西路去。至□二載。至健陀羅國。罽賓東都城也。其王禮接唐使。使回。空篤疾留健陀羅。病中發願。瘞當出家。遂投舍利越摩落髮。號達摩馱都。華言法界。當肅宗至德二年也。泊年二□九。於迦濕彌羅國受具足戒。文殊矢涅地為親教師。鄔不羸提為羯磨阿遮利耶馱裡。巍地為教授。於蒙鞞寺。諷聲聞戒。習根本律儀。然北天竺國皆薩婆多學也。後巡曆數年遍瞻八塔。為憶君親因咨本師舍利越摩。再三方允。摩手授梵本□地回向輪□力三經。共一夾。並佛牙舍利。以贈別。空行從北路。至睹貨羅國。五□七蕃中有一城。號骨咄國城果有小海。空行次南岸。地輒搖動。雲陰雨暴雷擊雹飛。乃奔就一大樹間。時有眾商咸投其下。商主告眾曰。誰賣佛舍利異物殊珍耶。不爾龍神何斯忿怒。有則投於海中無令眾人惶怖。如藏匿者自貽伊咎。空為利東夏之故潛乞龍神宥過。自卯達申兩霄方霽。回及龜茲居蓮華寺。遇三藏法師勿提提羸魚。善於傳譯。空因將□力經夾請翻之。尋抵北庭大使復命。空出梵夾。于闐三藏戒法為譯主。空證梵文並度語。翻成□地。回向輪經。事訖隨中使段明秀。以貞元五年己巳達京師。敕於躍龍門使院安置。進上佛牙舍利經本。宣付左神策軍繕寫。功德使竇文場。寫畢進呈。敕署空壯武將軍試太常卿。乃歸章敬寺。次返雲陽。問二親墳樹已拱矣。凡所往來經四□年。於時已六□餘。所翻經三本共□一卷。翻經大德圓照續開元錄。皆編入藏。復記空之行狀焉

唐京師滿月傳（智慧輪）

釋滿月者。西域人也。爰來震旦務在翻傳。瑜伽法門一皆貫練。既多神效眾所推欽。開成中進梵夾。遇偽甘露事去未旋踵。朝廷無復記綱不暇翻譯。時悟達國師知玄。好學聲明。禮月為師。情相款密指教梵字並音字之緣界。悉曇八轉深得幽趣。玄曰。異哉。吾體兩方之言。願參象胥之末可乎。因請翻諸禁咒。乃與菩薩嚩日羅金剛悉地等。重譯出陀羅尼集四卷。又佛為毗戍陀天子說尊勝經一卷。詳核三復曲盡佛意。此土先已有陀羅尼集□二卷。新翻四卷未聞入藏。月等俱不測其終。次有般若斯迦三藏者。華言智慧輪。亦西域人。大中中行大曼拏羅法。已受灌頂為阿闍梨。善達方言深通密語。著佛法根本。宗乎大毗盧遮那。為諸佛所依。法之根本者陀羅尼是也。至於出生無邊法門。學者修戒定慧以總持助成。速疾之要無以超越。又述示教指歸共一□餘言。皆大教之鈐鑰也。出弟子紹明。咸通年中刻石記傳焉

論曰。無漏海中震潮音而可怪。總持言下書梵字而不常。未聞者聞。聞光音天之餘響。未解者解。解最上法之所詮。聖賢飲之為醇醪。凡劣啜之成糟粕。若夫有緣則遇。無道則違。秦獄既械其利防。此無緣也。漢庭肇迎其白馬。斯有感焉。聽彼異呼覽其橫字。情可求而呼相亂。字雖殊而意且同。是故周禮有象胥氏通六蠻語。狄鞮主七戎。寄司九夷。譯知八狄。今四方之官。唯譯官顯著者何也。疑漢已來多事北方。故譯名爛熟矣。又如周秦輶軒使者。秦鞞通別國方言。令君王不出戶庭坐知絕遐異俗之語也。若然者象胥知其遠也。方言知其近也。大約不過察異俗達達情者矣。嗟乎東漢始譯四□二章經。復加之為翻也。翻也者如翻錦綺面俱花。但其花有左右不同耳。由是翻譯二名行為。初則梵客華僧。聽言揣意方圓共鑿。金石難和。碗配世間。碗配三昧。咫尺千里。觀面難通。次則彼曉漢談。我知梵說。□得八九。時有差違。至若怒目看世尊。彼岸度無極矣。後則猛顯親往。英空兩通。器請師子之膏。鵝得水中之乳。內豎對文王之問。揚雄得絕代之文。印印皆同。聲聲不別。斯謂之大備矣。遯觀道安也論五失三不易。彥琮也籍其八備。明則也撰翻經儀式。玄奘也立五種不翻。此皆類左氏之諸凡。同史家之變例。今立新意成六例焉。謂譯字譯音為一例。胡語梵言為一例。重譯直譯為一例。粗言細語為一例。華言雅俗為一例。直語密語為一例也。初則四句。一譯字不譯音。即陀羅尼是。二譯音不譯字。如佛胸前卍字是。三音字俱譯。即諸經律中純華言是。四音字俱不譯。如經題上【圖】【圖】二字是。第二胡語梵言者。一在五天竺純梵語。二雪山之北是胡。山之南名婆羅門。國與胡絕書語不同。從羯霜那國。字源本二□餘言。轉而相生。其流漫廣。其書豎讀。同震旦歟。至吐貨羅音音漸異。字本二□五言其書橫讀。度蔥嶺南迦畢試國。言字同吐貨羅。已上雜類為胡也。若印度言字梵天所制。本四□七言。演而遂廣。號青藏焉。有□二章教授童蒙。大成五明論。大抵與胡不同。五印度境彌互既遙。安無少異乎。又以此方始從東漢傳譯至於隋朝。皆指西天以為胡國。且失梵天之苗裔。遂言胡地之經書。彥琮法師獨明斯致。唯徵造錄痛責。彌天符佛地而合阿含。得之在我。用胡名而迷梵種。失則誅誰。唐有宣公亦同鼓唱。自此若聞彈舌。或睹黑容印定呼為梵僧。雷同認為梵語。琮師可謂忙於執斧捕前白露之蟬。嘗在回光照後黃衣之雀。既云西土有梵有胡。何不南北區分。是非料簡致有三失。一改胡為梵。不析胡開胡還成梵。失也。二不善胡梵二音。致令胡得為梵。失也。三不知有重譯失也。當初盡呼為胡。亦猶隋朝已來總呼為梵所謂過猶不及也。如據宗本而談。以梵為主。若從枝末而說。稱胡可存。何耶。自五天至嶺北。累累而譯也。乃疑琮公留此以待今日亦不敢讓焉。三亦胡亦梵。如天竺經律傳到龜茲。龜茲不解天竺語。呼天竺為印特伽國者。因而譯之。若易解者猶存梵語。如此胡梵俱有者是。四二非句。純華言是也。第三重譯直譯者。一直譯。如五印夾牒直來東夏譯者是。二重譯。如經傳嶺北樓蘭焉者不解天竺言且譯為胡語。如梵云鄒波陀耶。疏勒云鶻社。于闐云和尚。又天王梵云拘拘羅。胡云毗沙門是。三亦直亦重。如三藏直齋夾牒而來。路由胡國。或帶胡言。如覺明口誦曇無德律中有和尚等字者是。四二非句。即齋經三藏。雖兼胡語到此不翻譯者是。第四粗言細語者。聲明中一蘇漫多。謂泛爾平語言辭也。二彥底多。謂典正言辭也。佛說法多依蘇

漫多。意住於義不依於文。又被一切故。若彥底多非諸類所能解故。亦名全聲者。則言音分明典正。此細語也。半聲者。則言音不分明而訛僻。此粗語也。一是粗非細。如五印度時俗之言是。二唯細非粗。如法護寶云英師義淨洞解聲明音律用中天細語典言而譯者是。三亦粗亦細。如梵本中語涉粗細者是或注云此音訛僻即粗言也。四二非句。闕第五華言雅俗者。亦云音有楚夏同也。且此方言語雅即經籍之文。俗乃術巷之說。略同西域。細即典正粗即訛僻也。一是雅非俗。如經中用書籍言是。二是俗非雅。如經中乞頭博頰等語是。三亦雅亦俗。非學士潤文信僧執筆。其間渾金璞玉交雜相投者是。四二非句。闕第六直語密語者。二種作句。涉俗為直。涉真為密。如婆留師是。一是直非密。謂婆留師翻為惡口住。以惡口人人不親近故。二是密非直。婆留師翻為菩薩所知彼岸也。既通達三無性理。亦不為眾生所親近故。三兩亦句。即同善惡真俗。皆不可親近故。四二非句。調除前相故。又阿毗持呵裏（目數數得定）鬱婆提（目生起拔根棄背）婆羅（目真實離散亂）此諸名在經論中例顯直密語義也。更有胡梵文字。四句易解。凡諸類例括彼經詮。解者不見其全牛。行人但隨其老馬矣。或曰。翻梵夾須用此方文籍者。莫招濫涉儒雅之過乎。通曰。言不關典非子史之言。用其翻對。豈可以委巷之談而糅於中耶。故道安云。乃欲以千載上之微言傳所合百王下之末俗。斯為不易矣。或曰。漢魏之際盛行斯意。致使陳壽國志述臨兒國云浮屠所載與中國老子經而相出入。蓋老子西出關過西域之天竺教胡為浮屠。此為見譯家用道德二篇中語。便認云與老子經互相出入也。設有華人能梵語與西僧言說。兩相允會。可便謂此人為天竺人耶。蓋窮其始末乎。是知若用外書須招此謗。如童壽譯法華。可謂折中有天然西域之語趣矣。今觀房融潤文於楞嚴。僧肇徵引而造論。宜當此謗焉。苟參鄙俚之辭。曷異屠沽之譜。然則糅書勿如無書。與其典也寧俗。儻深溺俗厥過不輕。折中適時自存法語。斯謂得譯經之旨矣。故佛說法多依蘇漫多也。又傳譯之興。奉行之意。不明本起何示將來。今究其宣揚略陳梗概。夫教者不倫有三疇類。一顯教者。諸乘經律論也（不同瑜伽論中顯了教是多分大乘藏教）二密教者。瑜伽灌頂五部護摩三密曼拏羅法也（瑜伽隱密教是多分聲聞藏教）三心教者。直指人心見性成佛禪法也。次一法輪者。即顯教也。以摩騰為始祖焉。次二教令輪者。即密教也。以金剛智為始祖焉。次三心輪者（義加此輪）即禪法也。以菩提達磨為始祖焉。是故傳法輪者。以法音傳法音。傳教令輪者。以秘密傳秘密。傳心輪者。以心傳心。此之三教三輪。三祖自西而東。化凡而聖。流□五代（漢魏晉宋齊梁陳隋唐朱梁後唐石晉劉漢郭周今大宋）法門之貽厥孫謀。萬二千年。真教之克昌厥後。或曰。譯場經館設官分職不得聞乎。曰此務所司先宗譯主。即齋葉書之三藏明練顯密二教者充之。次則筆受者。必言通華梵學綜有空。相問委知然後下筆。西晉偽秦已來。立此員者。即沙門道含玄曠姚嵩承遠父子。至於帝王。即姚興梁武天後中宗。或躬執乾。又謂為綴文也。次則度語者。正云譯語也。傳度轉令生解。亦名傳語。如翻顯識論沙門戰陀譯語是也。次則證梵本者。求其量果密能證知。能詮不差所顯無謬矣。如居士伊舍羅證譯毗奈耶梵本是也。至有立證梵義一員。乃明西義得失。責令華語下不失梵義也。復立證禪義一員。沙門大通充之。次則潤文一位。員數不恒。令通內外學者充之。良以筆受在其油素。文言豈無俚俗。儻不失於佛意。何妨刊而正之。故義淨譯場。則李嶠韋嗣立盧藏用等二□餘人次文潤色也。次則證義。蓋證已譯之文所詮之義也。如譯婆沙論。慧嵩道朗等三百人考正文義。唐復禮累場充任焉。次則梵唄。法筵肇啟梵唄前興。用作先容令生物善。唐永泰中方聞此位也。次則校勘。仇對已譯之文。隋前彥琮覆疏文義。蓋重慎之至也。次則監護大使。後周平高公侯壽為總監檢校。唐則房樛公為英師監護。相次許觀楊慎交杜行顛等充之。或用僧員。則隋以明穆曇遷等□人。監掌翻譯事詮定宗旨。其處則秦逍遙園。梁壽光殿瞻雲館。魏汝南王宅。又隋煬帝置翻經館。其中僧有學士之名。唐於廣福等寺。或宮園不定。又置正字。字學玄應曾當是職。後或置或否。朝廷罷譯事。自唐憲宗元和五年至於周朝。相望可一百五□許歲。此道寂然。迨我皇帝臨大寶之五載。有河中府傳顯密教沙門法進。請西域三藏法天譯經於蒲津。州府官表進。上覽大悅。各賜紫衣。因敕造譯經院於太平興國寺之西偏。續敕搜購天下梵夾。有梵僧法護施護。同參其務。左街僧錄智照大師慧溫證義。又詔滄州三藏道圓證梵字。慎選兩街義解沙門志顯綴文。令遵法定清沼筆受。守轡道真知遜法雲慧超慧達可瑰善祐可支證義。倫次綴文。使臣劉素高品王文壽監護。禮部郎中張洎光祿卿湯悅次文潤色。進校量壽命經善惡報應經善見變化金曜童子甘露鼓等經。有命授三藏天息災法天施護師號。外試鴻臚少卿賜廄馬等。筆受證義諸沙門各賜紫衣並帛有差。御制新譯經序冠於經首。觀其佛日重光法輪發軔。赤玉箱而啟秘。青蓮朵以開芳。聖感如然。前代就堪比也。又以宣譯之者樂略樂繁。隋之已前經題簡少。義淨已降經日偏長。古則隨取強名。後則繁盡我意。又舊翻秘咒。少注合呼。唐譯明言多祥音反。受持有驗。斯勝古蹤。淨師犬譯諸經偏精律部。自高文采最有可觀。金剛智也秘藏祖師。阿目佉也多經譯匠。師資相接感應互彰。無畏言辭且多樸實。覺救加佛頂之句。人無間然。日照出顯識之文。刃有餘地。思惟賈索。學喜華嚴。密語斷章大人境界。流志寶積。菩提曼荼。華胥之理致融明。灌頂之風標秘邃。迪公勤其筆受。般若終乎譯場。其餘諸公皆翻夾牒欲知狀貌聊舉喻言其猶人也。人皆人也。奈何姿制形儀。各從所尚。尚其父焉。若如此大則同。而小有異耳。良由譯經是佛法之本。本立則道生。其道所生唯生釋子。是以此篇冠首。故曰。先王將榮海。必先有事於河者。示不忘本也